

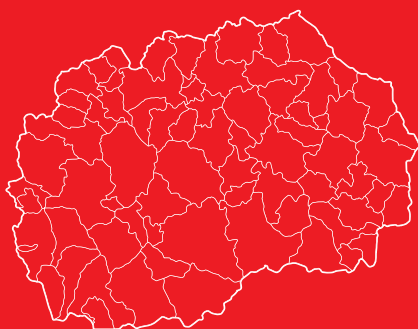
ЗЕЛС
ZELS

ГЛАСИЛО

NEWSLETTER

ЗАЕДНИЦА
НА ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА
ЗЕЛС

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL
SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA
ZELS



ДЕКЕМВРИ 2016
DECEMBER 2016



Генералното собрание ги усвои
Финансискиот и Акцискиот
план на ЗЕЛС за 2017

The General Assembly
adopted the Financial and
Action Plan of ZELS for 2017



Презентиран Законот за општа
управна постапка

The Law on General
Administrative Procedure
was presented



www.zels.org.mk



Почитувани,

Изминува и последниот месец од оваа година, кога се заокружуваат постигнатите резултати, но и се презентираат плановите за активностите за следната година. Во таа насока беше организирана и осмата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, којашто се одржа на 23 декември 2016 година. Градоначалниците и општинските советници ги усвоија двата значајни документа

за работењето на ЗЕЛС: Акцискиот план и Финансискиот план за 2017 година и исто така дискутираа за одредени предизвици со коишто се соочуваат локалните власти во спроведувањето на своите надлежности. Поради политичките состојби во земјата и намалената можност за активно комуницирање и преговарање со надлежните министерства и други соодветни институции, оваа година беа поднесени најмалку иницијативи за законски измени во полза на локалната власт, во споредба со минатиот период. Сепак, како позначајни закони може да се издвојат Законот за градежно земјиште и Законот за пожарникарство, кои регулираа одредени состојби, но и отворија нови прашања за кои ЗЕЛС во следниот период ќе дискутира и ќе поднесе предлози за измени и дополнувања. Позитивно се реши статусот на пожарникарите, но потребата од квалитетно опремување на противожарните единици останува следен предизвик за локалните власти. Главен предизвик и понатаму е прашањето за зајакнување на финансиската самостојност на општините, пред сè, зголемување на зафаќањето од ДДВ и од персоналниот данок, како и обезбедување други дополнителни извори за финансирање и други надлежности, поголемо учество во распределувањето на средствата за проекти на регионално ниво, а сè поостри се и барањата на општините за управување со капиталните инвестиции. На седницата, претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски посочи дека многу е важно за реализација на овие цели, сите општини максимално да се посветат на евидентирање и реализирање на наплатата на своите приходи, особено на данокот на имот, а во однос на втората стратедгиска цел, обезбедување и одржување на систем на услуги, тој апелираше општините максимално да ги користат услугите на ЗЕЛС, и активно да се вклучат во креирањето на Програмата за обуки за 2017 година со свои предлози. ЗЕЛС особено напредува во делот на обезбедувањето електронски услуги и техничка поддршка за своите членки во користењето на електронските услуги, што му обезбеди и голема афирмација во регионот и пошироко.

На прагот сме на новата 2017 година, кога ќе се случат и локалните избори. Во таа насока, во посакувам Среќна нова 2017 година, добро здравје и успеси во кариерата, а на ЗЕЛС да остане единствен и уште поревносно да ги застапува интересите на локалните власти во нашата земја.

Со почит,

Душица Перишиќ

Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

The last month of this year is coming to an end, when achieved outcomes are round off, and the plans for the activities in the upcoming year are presented. In this respect, organised was the eighth session of the General Assembly of ZELS, which took place on December 23, 2016. Mayors and municipal councillors adopted two important documents for the operation of ZELS: the Action Plan and the Financial Plan for 2017, thus discussing certain challenges the municipalities encounter in implementing their competencies. Due to the political state of play in the country and the reduced possibility for active communication and negotiation with competent ministries and other competent institutions, this year the least initiatives were submitted on legal amendments in favour of the local self-government unlike in the previous period. However, as most significant laws could be distinguished the Law on Construction Land and the Law on Fire Fighting, which regulated certain matters, and opened new issues that ZELS shall discuss in the forthcoming period and submit proposals on amendments and supplements. The status of fire fighting officers was positively resolved, but the need for qualitative equipment of fire fighting units remains a further challenge for the local authorities. The issue of the empowerment of the financial autonomy of municipalities still remains a main challenge, above all the increase of the VAT coverage and of the personal tax as well as provision of additional financial resources and other competencies, higher participation in the allocation of funds for projects at the regional level, whereas the requests of municipalities regarding the management of capital investments are becoming even sharper. At the session, the President of ZELS, Koce Trajanovski accentuated that it is highly important that all municipalities make greatest efforts to achieve these goals and engage themselves in the recordkeeping and collection of their revenues, particularly pertaining to the property tax. As for the second strategic goal "Provision and maintenance of the system of services"

ZELS appealed to municipalities to make maximum use of the ZELS services and get actively involved in the creation of the Trainings' Programme of 2017 with proposals of their own. ZELS is making a considerable progress within the section of providing electronic services and technical support to its members regarding the use of electronic services, which, in turn, ensured its higher affirmation in the region and wider.

We are on the threshold of the New Year 2017, when the local elections will be held. Hereby, I wish HAPPY NEW YEAR 2017, good health and professional success, and to ZELS I wish it remains unique and a zealous advocate of the interests of municipalities of our country.

Yours sincerely,

Dusica Perisic

Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0) 2 30 99 033, факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32,
1000 Скопје, Република Македонија

Извршен директор на ЗЕЛС:

Душица Перишиќ

Заменик извршен директор на ЗЕЛС:

Ардита Дема-Мехмети

Уреднички колегиум:

Весна Арсовска-Динковска, Виктор Арнаудоски

Превод: Арта Абази, Висар Полику

Лекторирал: ДИУ СТАР – ДТ ДООЕЛ Скопје

Дизајн и подготовка: ПОИНТЕР ДОО Скопје

Печатење: БРАНКО ГАПО ДООЕЛ Скопје

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF- GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033, fax: +389 (0) 2 30 61 994
St. Kopenhagenska, No. 5, P.O. Box 32,
1000 Skopje, Republic of Macedonia

Executive Director of ZELS:

Dusica Perisic

Deputy Executive Director of ZELS:

Ardita Dema-Mehmeti

Editorial Board:

Vesna Arsovska-Dinkovska, Viktor Arnaudovski

Translated by: Arta Abazi, Visar Poliku

Proofread by: DIU STAR – DT SMLLC Skopje

Design and Preparation: POINTER LLC Skopje

Print: BRANKO GAPO SMLLC Skopje

АДМИНИСТРАЦИЈАТА И ГРАЃАНИТЕ ПАРТНЕРИ ВО ПОСТАПКАТА - СУШТИНАТА НА НОВИОТ ЗАКОН ЗА ОПШТА УПРАВНА ПОСТАПКА

THE ADMINISTRATION AND THE CITIZENS, PARTNERS IN THE PROCEDURE - THE ESSENCE OF THE NEW LAW ON GENERAL ADMINISTRATIVE PROCEDURE



Во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, на 6 декември, 2016 година беше организирана обука за претставниците од општините за адекватна имплементација на новиот Закон за општа управна постапка, што се применува од 1 август, 2016 година. По повеќемесечно упатено барање од ЗЕЛС до предлагачот на овој Закон, Министерството за информатичко општество и администрација (МИОА) да обезбеди лице кое пред локалните власти ќе ги презентира целите, новините и предизвиците околу имплементацијата на новите законски решенија, беше испратен Југослав Георгиевски, државен советник од ова министерство. Пред присутните на обуката тој посочи дека основната цел во пристапувањето на законската подготовка е да се смени досегашниот пристап во водењето на управната постапка, за што сега е потребно поголемо ментално приспособување за негова имплементација. Идејата е да се урне досегашниот ѕид меѓу двете страни во постапката, администрацијата и граѓаните и тие да станат партнери во постапката, а со тоа да се придонесе во намалувањето на бројот на жалбите. Од таму се потенцира на потребата, онаму каде што тоа го дозволува постапката, пред да се донесе управен акт, решение за одбивање, да се комуницира со странката и да ѝ се укаже на недостатоците во однос на доставувањето на потребните докази. Начелото „Задоволни граѓани - ефикасна администрација“, е во суштината на овој Закон, посочи Георгиевски. Во насока на поголема ефикасност во управната постапка, но и заштеда на средства на општината, беше посочена можноста за користење на електронска препорачаната пошта, која

On the premises of the ZELS Training Centre, on December 6, 2016 a training was delivered for the municipal representatives for proper implementation of the new Law on General Administrative Procedure that has been implemented since August 1, 2016. Following several months since ZELS addressed a request to the proposer of this law, the Ministry of Information Society and Administration (MISA) for engaging a person who shall showcase the aims, the novelties and the challenges to the local authorities regarding the implementation of new legal solutions, this ministry appointed Jugoslav Georgievski, State Councillor. Before the participants at the training he pinpointed that the main goal in accessing the preparation of this law is to alter the approach thus far applied in managing the administrative procedure, which now requires higher mental adjustment for its implementation. The idea is to bring down the existing wall between both sides in the procedure – the administration and the citizens, so that both become partners in the procedure thus contributing to the reduction of the number of complaints. Hereby, emphasised is the need, where the procedure allows, to communicate with the customer and point out the shortcomings appertaining to the submission of required evidence prior to the adoption of an administrative act. The principle “Satisfied citizens – efficient administration” is the very essence of this law, stated Georgievski. In terms of higher efficiency in the administrative procedure, and energy saving for the municipality, pinpointed was the need of using electronic

comings appertaining to the submission of required evidence prior to the adoption of an administrative act. The principle “Satisfied citizens – efficient administration” is the very essence of this law, stated Georgievski. In terms of higher efficiency in the administrative procedure, and energy saving for the municipality, pinpointed was the need of using electronic





засега се однесува само на комуникацијата меѓу државните органи, но не и со странките.

Исто така беше посочено дека новиот Закон по самиот опфат на управни дејства е многу поголем, како и во опфатот на институции, па адекватно на тоа и на субјекти кои го применуваат. Со овој Закон се воведува нова поделба на управните акти, на реални и на управни акти во постапката. Специфика е тоа што во реалните акти предвидено е постапка на приговор, при што по приговорот одлучува тричлена комисија, која е независна и во која не учествуваат службениците во постапката. Реални акти се сметаат и актите на субјектите кои се доминантно присутни на пазарот и даваат услуги на граѓаните, како Телеком, ЕВН, јавните комунални претпријатија и други. Со тоа и институции од јавен интерес се воведуваат во системот на управна постапка. Најбројни управни постапки кои најмногу се водат од општините се однесуваат на предмети од областите на: градење и градежно земјиште, данок на имот и комуналните дејности.

recommended post, which for the time being refers solely to the communication between state organs, but not with customers.

Moreover, it was highlighted that the new law is much larger by its range of administrative activities as well as the range of institutions, so is the range of subjects that implement it. With this law, a new division of administrative acts, real acts and administrative acts in the procedure is introduced. A specific quality is that real acts envisage an objection procedure upon which a three-member independent commission decides, in which no officials participate in the procedure. As real acts are considered also the acts of subjects whose presence prevails in the market and offer services to the citizens, such is Telekom, EVN, public utility companies and other. Hereby, institutions of public interest are also incorporated in the system of administrative procedures. The largest part of administrative procedures that is mostly carried out by municipalities refers to subjects in the areas of: construction and construction land; property tax and communal activities.



Начелата го претставуваат духот на законот, па затоа овде е посветено поголемо нивно нагласување, особено на начелото на законитост, на начело на правна сигурност но, и на начелото на пропорционалност, каде што при заштитата на јавниот интерес, во одлучувањето треба повеќе да се прави баланс, односно да не се пристапува секогаш на штета на приватниот интерес, посочи Георгиевски. Огромна новина е што се посветува внимание на делегација на надлежност, со што ќе се создаде поголема одговорност кај администрацијата и одговорност во потпишувањето на актите на сите вклучени субјекти.

Претставниците од локалната власт посочија дека честата измена на законите создаваат правна несигурност и кај странките, но и кај администрацијата при донесувањето на адекватни одлуки. Тие посочија дека не можат, ниту навремено да ги разгледаат доставените предлог решенија и по истите адекватно да посочат предлози за нивно подобрување. Исто така тие не се согласија дека не контактираат со странките, особено во делот на нивното информирање за доставување на потребни релевантни докази, доколку тоа го дозволува постапката. Посочија и на одредени предизвици кои се јавуваат со други институции вклучени во постапката, како што е примерот со Агенцијата за катастар на недвижности.

Principles represent the spirit of the law, hence they are highly emphasized therein, particularly the principle of legality, the principle of legal security as well as the principle of proportionality wherein the protection of the public interest when reaching decisions much balance should be created, that is to say, to avoid acting to the detriment of the private interest, as usually, stated Georgievski. A large novelty is that attention is paid to the delegation of competence, by which higher liability to the administration would be assigned, including liability when signing the acts of all concerted sides.

The municipal representatives underscored that frequent amendments to laws create a legal insecurity among customers, but also for the administration when reaching proper decisions. They underlined to be even unable to deliberate over submitted draft-solutions on time and give proper proposals to improve them. They also did not agree with the statement that they don't communicate with their customers, especially in terms of informing them about required relevant evidence, should the procedure allow. They also pointed to certain challenges that arise with other institutions that are included in the procedure; such is the case with the Agency for Real Estate Cadastre.

ГРАЃАНИТЕ ВО БУЏЕТСКИТЕ ПРОГРАМИ ЗА 2017 ГОДИНА ПРИОРИТЕТ ИМ ДАВАА НА ПРОЕКТИТЕ ОД КОМУНАЛНАТА СФЕРА

Во месец декември, во 12 општини се одржаа околу 15 форумски сесии од буџетските форумски процеси, во рамки на тековниот циклус од програмата „Форуми во заедницата“, каде жителите гласаа за приоритетни проекти и за буџетски програми за 2017 година.

Општините Пробиштип, Желино, Пехчево, Градско, Могила, Берово, Кочани, Брвеница и Сарај, во рамки на третиот циклус од Излезната фаза на Програмата, ги одржаа сесиите на кои жителите, заедно со општинските претставници, утврдуваа по околу 30 проекти, и по една програма за најприоритетни во рамки на општинските буџети за наредната година.

Општините Демир Капија, Крива Паланка и Новаци, коишто годинава самостојно спроведуваат буџетски форумски процеси без финансиска поддршка на Швајцарската агенција за развој и соработка (SDC), ги одржаа последните форумски сесии каде што исто така, граѓаните одлучуваа за буџетските програми и проекти за 2017 година.

Согласно изборот на буџетските програми, граѓаните најмногу гласаа за програмите што се однесуваат на Локални патишта и улици, Водовод и канализација, Изградба на фекална канализација, Патна инфраструктура, Водоснабдување, а исто така имаше интерес и за проектите во рамки на буџетските програми што се однесуваа на образованието.

Жителите на овие општини, коишто преку буџетскиот форумски процес го кроеја општинскиот буџет за 2017 година, утврдуваа различни приоритетни проекти укажувајќи им на општинските администрации што е најважно за нивните секојдневни потреби.

Проектите најмногу се однесуваа на изградба на локални улици и патишта, изградба на канализациона и водоводна мрежа, регулација на речно корито, улично осветлување, патна инфраструктура (изградба на кружен тек, уредување на тротоари за инвалидски колички и сл.), затоплување на општински објекти, изградба на детска градинка и други.



CITIZENS GAVE PRIORITY TO PROJECTS ON COMMUNAL AREA IN THE BUDGET PROGRAMMES FOR 2017

In the month of December roughly 15 forum sessions within the budget forum processes took place in 12 municipalities within the frameworks of the current programme cycle of the "Community Forums" wherein citizens voted in favour of priority projects and budget programmes for 2017.

The municipalities of Probishtip, Zhelino, Pehchevo, Gradsko, Mogila, Beroovo, Kochani, Brvenica and Saraj held the sessions along with the municipal representatives within the frameworks of the third cycle of the programme's exit phase, ascertained approximately 30 projects and one programme as top priorities within the frameworks of municipal budgets for the forthcoming year.

The municipalities of Demir Kapija, Kriva Palanka and Novaci, who are independently implementing the budget forum sessions this year, without any financial support by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), held the penultimate forum sessions wherein the citizens decided on the budget programmes and projects for 2017.

Pursuant to the selection of the budget programmes, the citizens mainly voted for programmes related to local roads and streets, water supply thus showing an interest for projects within the frameworks of the budget programmes pertaining to education.

The inhabitants of these municipalities, who devised the municipal budget for 2017 through the budget forum process, laid down various priority projects pinpointing to the municipal administrations what was most significant in their daily needs.

The projects mostly appertained to the construction of local streets and roads; construction of the water supply and sewerage network; regulation of the riverbed; street lighting; road infrastructure [roundabout construction, arrangement of pavements for wheelchairs and similar]; heating in municipal buildings; construction of a kindergarten and other.

„ГРАДСКИ МУЗЕЈ – КРИВА ПАЛАНКА“ - 10 ГОДИНИ КУЛТУРНО ЈАДРО НА ОПШТИНАТА

CITY MUSEUM “KRIVA PALANKA” - THE NUCLEUS OF CULTURE OF THE MUNICIPALITY FOR 10 YEARS



Општина Крива Паланка одбележа 10-годишен јубилеј од воспоставувањето на „Градски музеј – Крива Паланка“. Станува збор за локална установа, чиј основач е самата општина. По започнувањето на имплементацијата на децентрализацијата на власта во земјата, културните домови како и одредени музејски установи беа префрлени во надлежност на единиците на локалната власт. Општините, како Крива Паланка и Винаца, кои дотогаш немаа музејски установи, а располагаа со значително зачувано културно-историско и археолошко богатство, одлучија и тие да формираат свои установи. Нивното финансирање за целиот овој период го обезбедува локалната власт, од сопствени средства и од донации. Општините во континуитет доставуваат иницијативи до централната власт, директно, но и преку ЗЕЛС, да го преземе нивното финансирање по пат на блок дотации, како што се реализира за локалните установи во другите општини. Но засега нема никакви промени, поради што и бројот на вработени во нив е многу мал, односно во музејот на Крива Паланка има само едно вработено лице (и тројца волонтери-кустоси).

Целта е за сегашните и идните генерации да се обезбеди место во кое ќе се чува и ќе се негува културата и традицијата на овој регион. Оваа установа претставува гордост на општината, односно централно културно јадро на Крива Паланка. Сместен е во зградата на некогашниот Офицерски дом и располага со површина од 400 м². Има три постојани поставки (етнолошка, археолошка и историска) галериски простор за изложби од 80 м², депоа, работилници за конзервација, продавница за сувенири и канцеларии. За денешниот изглед на оваа локална установа извршени се бројни реконструкции, сите со средства од странски и домашни донации, во висина од 350.000 евра. Во текот на една година, просечно се одржуваат над 30 култур-

The municipality of Kriva Palanka celebrated its 10 years anniversary from the establishment of the City Museum “Kriva Palanka”. It’s about a local institution, whose founder is the municipality itself. Following the commencement of the implementation of the decentralisation of power in the country, culture houses and certain museum institutions were transferred within the competence of local self-government units. Municipalities, such as Kriva Palanka and Vinica, which by then had had no museum institutions, but had a considerably preserved cultural, historical and archaeological heritage at their disposal, decided to establish their own institutions. The municipality provides financial funds for them throughout the whole period, by its own funds and from donations. The municipalities continuously submit initiatives to the central government directly and also via ZELS, so that the latter undertakes their funding by means of block grants, as is the case with local institutions in remaining municipalities. However, no changes have been made for the time being; hence the number of employees within them is rather low, i.e. the museum of Kriva Palanka is comprised of a solely one employee (and three volunteers-custodians).

The aim is to provide a spot for today’s and future generations in which the culture and tradition of this region would be preserved and nurtured. This institution is deemed the pride of the municipality, i.e. the central cultural nucleus of Kriva Palanka. It is located within the building of the former house of officers and has an area of 400 m² at its disposal. There are three existing layers (ethnological, archaeological and historical), a gallery space for exhibitions of 80 m², depositories, conservation workrooms, a shop for souvenirs and offices. Today’s image of this local institutions has undergone numerous reconstructions, all performed with the funds from domestic and foreign donations in the amount

ни настани, како изложби, промоции, концерти, работилници, презентации и е ко-организатор на сите големи општински манифестации. Неговите активности, изработка и имплементација на многу проекти, соработка со бројни меѓународни институции за заштита на музејското и културно наследство претставуваат вистинска афирмација на градот, општината, регионот, но и на Република Македонија.

Драган Величковски,

директорот на локалната установа „Градски музеј - Крива Паланка“

of 350.000 euros. In a year, on average over 30 cultural events like exhibitions, promotions, concerts, workshops, presentations are held, and it is a co-organiser of all major municipal events. Its activities, the preparation and implementation of many projects, the collaboration with numerous international institutions for the protection of the museum and cultural heritage are regarded a real affirmation of the city, the municipality, the region and of the Republic of Macedonia, too.

Dragan Velichkovski

Director of the local institution the City Museum "Kriva Palanka"

ОПШТИНА ВЕЛЕС ОБЕЗБЕДИ СВОЈА ПРВА ДЕТСКА ГРАДИНКА, ВО РУРАЛНА СРЕДИНА

VELES MUNICIPALITY SUPPLIED ITSELF WITH THE FIRST KINDERGARTEN IN A RURAL AREA



Општина Велес гради прва детска градинка во рурална средина. Станува збор за велешкото село Караслари, кое има побројно население и во кое поодамна се јави потребата за обезбедување на ваква образовна институција од страна на локалната власт. Целта е децата од руралните средини да добиваат предучилишно образование како и децата кои живеат во градската средина. Дел од родителите кои досега своите деца ги носеле во градинките во градот, ќе можат да ги остават во близина на својот дом. –„Освен во ова населено место, општината размислува во иднина да отвори градинки и во останатите рурални средини, каде што ќе се јави потреба“ посочи градоначалникот на Општина Велес, Славчо Чадијев, при обиколката на градбата на градинката.

Проектот е во завршна фаза. За негова реализација се потрошени 800.000 денари. Новата детска градинка ги има сите потребни услови за престој, игра и учење на најмладите. Објектот располага со две простории за дневен престој на децата, спална, менза, тоалет за деца и за возрасни. Има капацитетот за сместување на 30 деца. Се размислува наскоро услугите на оваа градинка да им се понудат на родителите кои работат во фабриките во индустриската зона во Караслари. Само во фабриката Маркарт веќе работат 300 луѓе, поради што се очекува сериозен интерес за сместување на повеќе деца во градинката. На тој начин општината во континуитет ги подобрува услугите за своите граѓани и го подобрува квалитетот на живеење во општината.

Мартин Мајсторов

Виш соработник во Одделението за внатрешна ревизија на општина Велес

The municipality of Veles is constructing the first kindergarten in a rural area. It's about the Veles-based village of Karaslari with a larger population, and wherein a need for the provision of an educational institution by the municipality arose recently. The aim is to provide pre-school education to the children of rural areas and those who live in the urban area. Some of the parents, who have thus far taken their children to city-based kindergartens, will be now able to take them in the vicinity of their homes. "Except for this populated area, the municipality is also thinking of opening kindergartens in remaining rural areas in the future, should the need arise" emphasised the mayor of the municipality of Veles, Slavcho Chadiev, while doing a circuit of the kindergarten building.

The project is undergoing its final phase. Eight hundred thousand Macedonian denars have been spent for its implementation. The new kindergarten has all required accommodation conditions, play and learning for the youngest. The building has two premises for daily accommodation of children at its disposal, including a bedroom, a dining hall, a children's toilet and an adults' toilet. It has an accommodation capacity for 30 children. The services of this kindergarten are taken into account to be offered to parents who work in factories in the industrial zone in Karaslari. Three hundred people work solely in the factory Markart, thus serious interest is expected to seat more children in the kindergarten. This way, the municipality shall continually improve the services to its citizens and the life quality in the municipality.

Martin Majstorov

Senior Associate within the Department of Internal Audit in the Municipality of Veles

НАДЗОРНИОТ ОДБОР СО АПЕЛ ДО ЧЛЕНКИТЕ ЗА РЕДОВНО И ЦЕЛОСНО ПЛАЌАЊЕ НА ЧЛЕНАРИНАТА КОН ЗЕЛС

THE SUPERVISORY BOARD APPEALS TO ITS MEMBERS FOR REGULAR AND FULL PAYMENT OF THE MEMBERSHIP FEE TO ZELS



Надзорниот одбор на ЗЕЛС на 23 декември, 2016 година ја одржа осмата седница на која ги разгледуваше и ги усвои: Акциониот план и Финансискиот план на ЗЕЛС за 2017 година. Беше посочено дека сите активности се во согласност со Стратегискиот план на ЗЕЛС 2016-2020 година и дека со оглед на спроведувањето на редовните локални избори во 2017 година, бројот на активностите е релативно намален од вообичаените планирања. Во фокусот и следната година е основната активност за ЗЕЛС за лобирање и застапување на своите членки пред централната власт. Новина претставува изработката на прирачник за новоизбрани претставници на локалните власти. Од областа на електронските решенија на ЗЕЛС поголемо внимание ќе биде посветено на споделувањето на искуството од електронското издавање на одобренитата за градење со Јужна Африка, а интерес пројавија и од Абу Даби, како и од Словенија и од Украина.

Планираниот буџет за 2017 година е димензиониран на 24.150.000,00 денари. Поголемиот процент на приходите се очекува од членарината од членките на ЗЕЛС-општините. Во однос на расходите, поголем процент од средствата се наменети за трошоци за одржување на системите на е-услуги, систем за опоравување на е-системот и услуги за сервис и поправки и се разбира за спроведување на обуки и другите активности предвидени со Акциониот план за 2017 година. На состанокот членовите на Надзорниот одбор пројавија интерес да бидат информирани за напредокот и предизвиците со наплатата на членарината кон ЗЕЛС. Беше посочено да се разговара со општините кои добиваат солидни средства од разни извори, меѓу кои од концесиите и други сопствени приходи. Да се апелира дека доколку би ја немале поддршката од ЗЕЛС за спроведувањето на електронските услуги, јакнење на капацитетите, информирањето, секојдневна правна и техничка поддршка како и низа други услуги и самостојно би требало истите да ги реализираат би им биле потребни многукратно повеќе средства отколку што изнесува висината на членарината.

The Supervisory Board of ZELS on December 23, 2016 held its eighth session at which it reviewed and adopted the 2017 Action Plan and the Financial Plan of ZELS. It was pinpointed that all activities comply with the Strategic Plan of ZELS 2016-2020 and that in view of the organisation of regular local elections in 2017, the number of activities has been relatively reduced compared to usual plans. The focus in the forthcoming year will be on the main activity of ZELS - lobbying and advocacy of its members before the central government. The preparation of a handbook for the newly-elected representatives of the local authorities is deemed a novelty. In the area of electronic solutions of ZELS, further attention will be paid to the experience exchange pertaining to the electronic issuance of building permits with South Africa, while interest has been also demonstrated by Abu Dhabi, Slovenia and Ukraine.

The budget planned for 2017 amounts to MKD 24, 150, 000. 00. The greatest percentage of revenues is expected from the membership fee of ZELS members – the municipalities. Regarding the expenditures, a larger percentage of funds are intended for maintenance costs for the systems of e-services, the system for recovery of the e-system, servicing and repair services as well as the implementation of trainings and other activities envisioned in the 2017 Action Plan. At the meeting, the Supervisory Board members expressed their interest to be informed about the progress and the challenges with the membership fee collection to ZELS. It was accentuated to discuss with municipalities which do not regularly or totally pay their membership fee for the sake of detecting the challenges they face and find joint solutions to definitely compensate this obligation to ZELS. Talks should be also led with municipalities that obtain solid funds from different sources, among which from concessions and other personal incomes. They should be appealed that without the support of ZELS for implementing electronic services, capacity building, informing, daily legal and technical support, and a sequence of other services, the municipalities would individually conduct them, which would require higher funds than the actual amount of the membership fee itself.

ЗЕЛС ОБЕЗБЕДИ ПОГОЛЕМА АФИРМАЦИЈА ВО РЕГИОНОТ И ПОШИРОКО, ПРЕКУ ПРЕНЕСУВАЊЕТО НА ИСКУСТВАТА НА „Е- ДОЗВОЛА ЗА ГРАДБА“

ZELS ENSURED HIGHER AFFIRMATION IN THE REGION AND WIDER BY TRANSFERRING THE “E-BUILDING PERMITS” EXPERIENCE



„Афирмацијата на ЗЕЛС во регионот, па и пошироко, го сметам како голем успех на нашата Асоцијација, што оваа година се рефлектираше во пренесувањето на добрите практики во делот на електронските услуги и кај нашите соседи. Минатата година во Република Србија, а оваа година и во Република Албанија, ЗЕЛС ги пренесе искуствата во имплементирањето на „е-дозвола за градба“ за чија примена се заинтересирани и земји членки на ЕУ, но и земји од други континенти. Со тоа покажавме дека умееме да создаваме сопствени добри практики, но и несебично да ги споделиме, особено со земјите во регионот со цел создавање на економски привлечен реон за инвестирање на Балканот. Истовремено покажавме дека континуирано се движиме во насока на остварување на стратешките цели за обезбедување на сопствени приходи и самоодржливост на Асоцијацијата.“ Ова го истакна претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, на почетокот на своето обраќање пред присутните делегати, градоначалниците и советниците, на осмата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, што се одржа на 23 декември, 2016 година, во хотелот „Александар палас“ во Скопје. На седницата беа разгледани и најважните документи за работењето на ЗЕЛС за следната година: Акцискиот план и Финансискиот план на ЗЕЛС за 2017 година и истите потоа беа усвоени од присутните, кои исто така изнесоа и одредени актуелни предизвици со кои се соочуваат општините во спроведувањето на префрлените надлежности.

Трајановски посочи дека сите активности што ги реализира ЗЕЛС се во согласност со Стратешкиот план за 2016-2020 година. Минатата година во спроведувањето на првата стратешка цел „застапување и лобирање“ поднесени се најмалку иницијативи во споредба со изминатиот период, поради политичките состојби во земјата и намалената можност за активно комуницирање и преговарање со надлежните министерства и други соодветни институции. Сепак тој ги посочи донесените два нови закони: Законот за градежно земјиште, со кој е овозможено целата негова примена да се води по електронски пат и Законот за пожарникарство со кој дефинитивно се уреди една материја која поприлично имаше празнини, недоречености и не беше во корелација со промените кои се случуваат а, особено се регулира статусот на пожарникарите

“I consider the affirmation of ZELS in the region and wider an enormous success of our Association, which this year reflected on the transfer of good practices to our neighbours within the section of electronic services. Last year, ZELS transferred its experience in implementing the “e-building permits” to the Republic of Serbia and this year to the Republic of Albania. The EU Member-States and countries from other continents have also demonstrated their interest for its implementation. Hereby, we proved to succeed in creating our own good practices, but also unselfishly sharing them, especially with regional countries with the aim to create an economically attractive region for investments in the Balkans. At the same time, we demonstrated that we move forward in achieving the strategic goals of providing personal revenues and self-sustainability of the Association”. This was emphasised by the President of ZELS, Koce Trajanovski at the onset of his address to present delegates, mayors and councillors at the eighth session of the General Assembly of ZELS, which took place on December 23, 2016 at the Hotel “Aleksandar Palace” in Skopje. At the session, the most important documents for the operation of ZELS in the forthcoming year were deliberated over: the Action Plan and the Financial Plan of ZELS for 2017. Subsequently, the same were adopted by the attendees, who also expounded certain current challenges the municipalities face in terms of implementing transferred competencies.

Trajanovski underscored that all the activities conducted by ZELS comply with the Strategic Plan 2016-2020. Last year, the least initiatives were submitted unlike previous years in view of implementing the first strategic goal “advocacy and lobbying” due to the political state of play in the country and the reduced possibility for active communication and negotiation with competent ministries and other competent institutions. Nonetheless, he accentuated two new laws that have been enacted: the Law on Construction Land, which enabled its full implementation by electronic means, and the Law on Fire Fighting, which definitely regulated a matter containing quite a lot of gaps and drawbacks, did not correlate with occurring changes, but regu-

како овластени службени лица од областа на безбедноста. Имплементирањето на овие закони создаде и одредени нови предизвици за општините, но и во таа насока ЗЕЛС презема одредени иницијативи за нивно надминување. Активности беа реализирани и во однос на утврдување на начинот на ревалоризација на вредноста за утврдување на данокот на имот, преку усогласување со Законот за даноци на имот и користење на коефициентот (пондер) за соодветни зони. Беа предлагани измени и дополнувања на Методологијата за процена на пазарната вредност на недвижен имот, по што беше предложена нова методологија, која сè уште не е усвоена. Во тој контекст претседателот на ЗЕЛС апелираше за зголемени активности на локалните власти за пресметување на реалната основа на данокот на имотот како и негова целосна наплата.

Општините целосно да го евидентираат и наплатуваат данокот на имот

„Имаме општини каде што наплатата на данокот на имот е многу ниска, а како образложение е дека не располагаат со доволно обучени кадри и дека утврдувањето на реална даночна основа би предизвикало незадоволство кај граѓаните од општината и градоначалникот. Наплатата и на други комуналии, вода смет и друго некаде се многу ниски, па дури и има случаи каде што нема никаква наплата. Ваквото однесување на некои општини е најголемиот контра аргумент што ни го упатува централната власт при нашите преговори за зголемување на финансиските средства за општините. И би рекол овие реакции се сосема во ред, бидејќи навистина нема логика да бараме повеќе финансиски средства, жалејќи се дека ни недостасуваат, а при тоа ние да не ги собираме своите сопствени приходи. За пофалба се општините каде наплатата е повеќе и од 100%, како што е општина Боговине“, посочи Трајановски во својот говор пред делегатите на Генералното собрание на ЗЕЛС.





lates the status of fire fighting officers as authorised officials in the safety area. The enforcement of these laws induced certain new challenges for municipalities; however, ZELS raised certain initiatives to overcome them. There were also activities carried out to determine the manner of revaluation of the value for laying down the property tax via an alignment to the Law on Property Taxes and the use of a quotient (weighting) in appropriate zones. Amendments and supplements have also been proposed to the methodology for assessment of the market value of real estates, upon which a new methodology was proposed, which has not yet been adopted. In this context, the President of ZELS appealed for increased activities of municipalities for calculating the real basis for the property tax and its full collection.

Municipalities shall fully recordkeep and collect the property tax

“There are municipalities wherein the property tax collection is rather low, providing an explanation that they have insufficiently trained staff at their disposal and that the ascertainment of the real tax base would cause dissatisfaction among the citizens of the municipality and the mayor, respectively. The collection of other utilities, water, rubbish and other is in some municipalities very low. There are even cases without any collection made. Such a conduct of some municipalities is the largest counter argument the central government addresses to us all through our negotiations for increasing the financial resources of municipalities. I would thus say that such reactions are quite acceptable because there is no logic to require further funds complaining that we lack them, at that without collecting our own revenues. Municipalities wherein the collection has exceeded even 100%, such is the municipality of Bogovinje, are commendable” underscored Trajanovski in his speech before the delegates of the General Assembly of ZELS.



Во однос на втората стратегиска цел на ЗЕЛС „Обезбедување и одржување на систем на услуги“, Трајановски рече дека во континуитет ЗЕЛС обезбедува спроведување на обуки за јакнење на капацитетите на општинската администрација за квалитетно спроведување на своите надлежности. Исто така ЗЕЛС обезбедува техничка и правна поддршка во користењето на електронските системи и реализацијата на електронските постапки. Беше посочено дека оваа година обуките што ги реализираше ЗЕЛС тренинг центарот беа повеќе насочени кон градење на општинските капацитети за искористување на средствата од ЕУ фондовите, но беа реализирани и средби, советувања и обуки за поголемо искористување на можностите за заштеда на електрична енергија преку спроведување на проекти за енергетска ефикасност. ЗЕЛС реализира и обуки поврзани со реализација на регионалниот проект „Локални лидери во Југоисточна Европа“, во кој имаа можност да учествуваат претставници од раководни тимови на општините и од јавните комунални претпријатија за водовод. Друг проект што го реализираше ЗЕЛС е „Родово одговорно буџетирање“, при што беше донесен и предлог Акциски план за родово одговорно буџетирање на ЗЕЛС. А Комитетот на советите активно се склучи во креирањето на четиригодишниот Проект „Зајакнување на општинските совети“ посветен на создавање на компетентни советници, кои ќе имаат адекватни познавања при донесувањето на значајни одлуки и креирање на политиките на локално ниво.

ЗЕЛС обезбедува поддршка на своите членки и во делот на спроведувањето на една од најзначајните општински надлежности – локалниот економски развој. Повеќе од четири години ЗЕЛС е вклучен во реализација на регионалната програма за сертификација на деловно пријателски локални власти, или познат како БФЦ СЕЕ сертификат. Годинава како национално сертификационно тело, заедно со ССК повторно доби акредитација за спроведување на оваа програма. Станува збор за многу корисна алатка, при чие спроведување општините треба да исполнат 12 критериуми, кои претставуваат показатели, како администрацијата треба да се подготви, како да комуницира и кои документи треба да ги донесе со цел постигнување на квалитетна соработка со постојните стопанственици или оние кои се заинтересирани да инвестираат во општината. Со овој сертификат годинава се стекнаа општините Штип, Богданци и Гази баба, како и Град Скопје, а во фаза на спроведување е во општините: Прилеп, Битола и Илинден. Во претходниот период, како пилот општини, со сертификатот се стекнаа Велес и Струмица. Подготвена е и нова електронска платформа на програмата, што ќе ја олесни уште повеќе целата постапка на собирање и презентирање на доказниот материјал на општините.

With reference to the second strategic goal of ZELS “Provision and maintenance of a system of services”, Trajanovski stated that ZELS continually ensures the delivery of trainings for the capacity empowerment of the municipal administration to better implement their competencies. ZELS also provides technical and legal support in using the electronic systems, all through the implementation of electronic procedures. It was highlighted that this year the trainings that were delivered by the ZELS Training Centre were mostly oriented to the capacity building of municipalities for using the EU funds; however, meetings, counsellings and trainings were also held for larger use of possibilities for electrical energy saving by implementing energy efficiency projects. ZELS also delivers trainings related to the implementation of the regional project “Local Leaders in South East Europe” in which managers of municipalities and of public utility companies for water supply were able to participate. Another project that was implemented by ZELS is the one on “Gender-Responsive Budgeting”, thus a draft-action plan on gender-responsive budgeting of ZELS was adopted. The Committee of Councils actively joined the creation of the four-year project “Empowering Municipal Councils”, intended to create competent councillors who shall acquire appropriate knowledge in decision-making and policy-making at the local level.

ZELS provides support to its members within the section of implementing one of the most significant municipal competencies – the local economic development. Over four years, ZELS has been included in the implementation of the regional programme for certification of business-friendly municipalities or known as the BFC SEE. This year, as the national certification body, ZELS along with the MCC also got accredited for the implementation of this programme. It's about a very useful tool, for the implementation of which the municipalities shall meet 12 criteria, which are deemed indicators that show how the administration should prepare itself, how communication is established and which documents it shall adopt in order to reach successful co-operation with existing businessmen or those who are interested to invest in the municipality. This year, the municipalities of Shtip, Bogdanci, Gazi Baba and the City of Skopje were granted with this certificate; while the municipalities of Prilep, Bitola and Ilinden are undergoing the implementation phase. In the previous period, the municipalities of Veles and Strumica were granted with the certificate as pilot municipalities. A new electronic platform of the programme has been prepared, which as such, shall further facilitate the overall procedure of collecting and presenting the evidence material of municipalities.



Новиот План за обуки за 2017 година е во изработка -се чека на предлози од општинската администрација

ЗЕЛС го подготвува новиот План за обуки за следната, 2017 година. Веќе е доставено барање до општините, односно до претставниците од општинската администрација, членови на 15 –те стручни мрежи формирани од ЗЕЛС, да достават адекватни предлози за обуки кои би им користеле за надградување на своите професионални капацитети. Делегатите беа запознаени дека Управниот одбор на ЗЕЛС упати апел до сите градоначалници да обрнат внимание кога ги упатуваат своите вработени на платени обуки, да се консултираат дали реализација на такви теми се предвидени во обуките од ЗЕЛС, или дали може ЗЕЛС да обезбеди нивна дополнителна реализација, особено кога станува збор за имплементирање на законски измени или нови законски решенија. Ова произлезе од реакциите од одредени општини дека администрацијата троши многу средства за скапи обуки кај даватели за услуги, за нешто што веќе го имаме во програмата или може дополнително да го обезбеди ЗЕЛС.

The new Plan of Trainings for 2017 is under preparation – in wait for the proposals of the municipal administration

ZELS is preparing the new Plan of Trainings for the forthcoming 2017. A request has already been submitted to the municipalities, i.e. to the representatives of the municipal administration, members of 15 vocational networks established by ZELS, on submitting appropriate proposals for trainings they would use to upgrade their professional capacities. The delegates got acquainted that the Managing Board of ZELS appealed to all mayors to pay attention in consulting ZELS before they send their employees to attend paid trainings so as to determine whether the delivery of such topics is envisioned in the trainings of ZELS or if ZELS may provide their additional delivery, especially when it comes to the enforcement of law amendments or new legal solutions. This stemmed from the reactions by certain municipalities that the administration spends much funds for expensive trainings of service providers, for something we have in our programme or which ZELS may additionally provide.

Беше посочено дека ЗЕЛС, иако изготви поскумен Акциски план за следната година од досега вообичаените, поради редовните локални избори што ќе се реализираат во 2017 година, иницирањето и застапувањето на најважните приоритети на локалните власти продолжува во континуитет. Претседателот на ЗЕЛС посочи дека врвен приоритет на локалните власти и понатаму останува залагањето за обезбедување на финансиска самостојност, односно обезбедување на 6% зафаќање од данокот на додадена вредност (ДДВ) и 30% од данокот на добивка. Тој направи споредба и со земјите од регионот, каде што овие цифри значително се поголеми, во корист на општините. Исто така, натамошните залагања на локалните власти ќе бидат и во насока на обезбедување и на други дополнителни извори за финансирање, како и обезбедување на поголеми надлежности, поголемо учество во распределувањето на средствата на проекти на регионално ниво, како и во располагањето со капиталните инвестиции. Треба да се утврди вкупната вредност на капиталните инвестиции од сите ресорни министерства и да се размислува за нивното етапно пренесување на општините. Но при тоа, првостепено е сите општини максимално да се залагаат за целосно евидентирање и собирање на средствата што се од сопствените извори на приходи. Трајановски не пропушти да истакне дека особено голем приоритет за сите локални власти во земјата е зачувувањето на единството во ЗЕЛС. Тоа е силата на општините, рече тој, и додаде дека само со единствени ставови на сите локални власти може доследно да се развиваат процесот на децентрализацијата во земјата. Во тој контекст тој посочи дека еден од начините за манифестирање на волја за единствен ЗЕЛС е и редовното плаќање на обврските кон Заедницата.

Делегатите изнесоа одредени предизвици со кои се соочуваат локалните власти

На седницата беа изнесени и одредени предизвици на локалните власти. Градоначалник на општина Крива Паланка, Арсенчо Алексовски, ја иницираше потребата за итна преработка на Законот за пожарникарство и зголемување на средствата во блок дотациите предвидени за спроведување на оваа надлежност. Тој посочи дека поголем број општини се соочуваат и со голем број на тужби, бидејќи не можат да се носат со товарот на обврските кои произлегуваат од овој Закон. Алексовски напомена дека и опремата и возилата не ги исполнуваат по-

Despite that ZELS has prepared a quite modest action plan for the upcoming year unlike the usual ones thus far, which is due to the regular local elections that are going to be held in 2017, it was however accentuated that the initiation and advocacy of the most important priorities of municipalities continues ceaselessly. The President of ZELS underlined that the pledge to ensure financial autonomy still remains the top priority of municipalities, i.e. provision of 6% of the value-added tax coverage (VAT) and 30% of the profit tax. He made a comparison with the regional countries, wherein these digits are considerably higher, in favour of municipalities. Moreover, further commitments of municipalities shall address the provision of other additional financial resources; higher competencies; higher participation in the allocation of project funds at the regional level, and disposal of capital investments. The overall value of capital investments should be determined by all competent ministries, and they should be transferred to municipalities in phases. In the meantime, all municipalities should primarily commit themselves for full recordkeeping and collection of funds earned by their personal sources of revenues. Trajanovski did not miss the opportunity to emphasise that the preservation of the unity in ZELS is a particularly immense priority for all municipalities in the country. That is the power of municipalities, he stated, adding that solely with unified positions of all municipalities may the decentralisation process in the country develop consistently. In this respect, he underlined that one of the ways of expressing the willingness for a unique ZELS is the regular payment of the obligations to the Association.

The delegates expounded certain challenges encountered by municipalities

Certain challenges of municipalities were expounded at the session. The mayor of the municipality of Kriva Palanka, Arsencho Aleksovski initiated the need of urgent revision of the Law on Fire Fighting, and an increase of funds in the block grants envisioned for the implementation of this competence. He pinpointed that a larger number of municipalities is facing numerous lawsuits because they are unable to bear the burden of obligations that stem from this law. Aleksovski remarked that both the equipment and the vehicles do not meet required standards and are outdated, but the municipalities have insufficient funds for their replacement.



требните стандарди и се застарени, но за нивна замена општините немаат доволно финансиски средства.

Градоначалникот на општина Брвеница, Енвер Пајазити, говореше за надлежноста на општините во делот на управување со градежното земјиште. Неговата, но и други општини и покрај тоа што ги исполниле сите услови да се стекнат со правото за управување со градежното неизградено земјиште, веќе подолг период не им е овозможено да ја преземат оваа надлежност. Причината е нефункционирањето на Комитетот за градежно земјиште. Од друга страна Министерството за транспорт и врски е неажурно и не ги спроведува постапките за оттуѓување на градежни парцели кои се на територијата на овие општини, поради тоа општината губи многу инвестиции и проекти. Пајазити ги посочи и предизвиците во спроведувањето на надлежноста во образованието. Токму долговите генерирани во образованието со бесплатниот превоз на учениците, превработеноста на наставниот кадар, постојаното натрупување на нови обврски за општините во оваа област придонеле оваа општина да има блокирана сметка веќе подолг период. Беше побарано ЗЕЛС итно да се заземе за дефинитивно разрешување на овој проблем.

На овие забелешки се приклучи и градоначалникот на општина Карпош, Стевчо Јакимовски кој укажа и на дополнителните издатоци што ги имаат општините за реализација на обврските во образованието, како што се: исплаќањето на отпремнините за заминување во пензија и за смртен случај во семејството на вработените, осигурувањето на училиштата, задолжителните систематски прегледи на наставниците, потребата од дополнителни технички материјали, но и наставен кадар за реализација на новите наставни програми. Сето тоа предизвикува трпување на огромни суми долг на општините, што тие се трудат да го покријат со сопствени средства предвидени за други намени. Во своето излагање Јакимовски ги посочи и предизвиците од неадекватното функционирањето на електронскиот систем за градежно земјиште и изрази незадоволство што Министерството за транспорт и врски софтверот го пушти во примена без ниту едно пробно тестирање во општините. Неговата нефункционалност и постојаните проблеми што произлегуваат при неговата примена ја нарушуваат сликата што секоја општина ја гради пред граѓаните и инвеститорите во насока на обезбедување на квалитетни услуги, без за тоа да има и грам вина. Во оваа област тој даде забелешка и за застојот во решавањето на постапките за денационализација и експропријација. Како голем предизвик беше посочена и неажурноста на полицијата во делот на обезбедувањето на јавниот ред и мир во општината. Таа не реагира на поплаките на граѓаните во случаи на вандалство, бучава и слично, на граѓаните незадоволството го покажуваат кон локалната власт, поради тоа се заложи за преземање на активности за зголемување на влијанието на локалната самоуправа во оваа област.



The mayor of the municipality of Brvenica, Enver Pajaziti spoke of the competence of municipalities within the section of construction land management. His municipality and other municipalities are unable to undertake this competence for a longer period even though they have met all the requirements to acquire the right to manage the unconstructed construction land. The reason for this is the non-functional Construction Land Committee. On the other side, the Ministry of Transport and Communications is inefficient and does not conduct alienation procedures of construction land parcels on the territory of these municipalities, thus the municipality loses many investments and projects. Pajaziti also accentuated the challenges in implementing the education competence. Precisely the debts generated in education with the free shuttle service for pupils; the overemployment of the teaching staff; the continuous pile-up of new obligations for municipalities in this area have contributed for the municipality to have a blocked account for a longer period. It was requested from ZELS to promptly intervene and definitely resolve this issue.

The mayor of the municipality of Karposh, Stevcho Jakimovski also joined in these remarks pointing out additional expenses the municipalities make for the implementation of education obligations such is: payment of severance pay to people who retire or for casualties within the family of employees; insurance of schools; mandatory systematic medical examinations of teachers; the need for additional technical materials as well as teaching staff for the implementation of new curricula. All of this causes a pile-up of immense amounts of debts to municipalities, which they endeavour to cover with their own funds that are envisioned for other purposes. In his address, Jakimovski highlighted the challenges arising from the inappropriate functioning of the electronic system of construction land thus voicing dissatisfaction as the Ministry of Transport and Communications put the software into function without any prior probationary period in municipalities. Its non-functionality and the existing problems that arise throughout its application spoil the image that each municipality creates in the eyes of the citizens and investors for the sake of providing qualitative services without assuming blame. He also gave a remark in this area concerning the stagnation in resolving the proceedings of denationalisation and expropriation. The inefficiency of the police was emphasised as an immense challenges within the section of ensuring public law and order in the municipality. The police do not react to the complaints of the citizens in cases of vandalism, noise or similar, hence the citizens voice their dissatisfaction at the municipality, which committed itself to undertake activities for increasing the impact of the local self-government in this area.

УСВОЕН АКЦИОНИОТ ПЛАН НА ЗЕЛС ЗА 2017 ГОДИНА

ZELS ACTION PLAN 2017 ADOPTED



Делегатите на Генералното собрание на ЗЕЛС на осмата седница го усвоија Акциониот план на ЗЕЛС за 2017 година. Извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, пред присутните посочи дека со оглед на редовните локални избори што треба да се случат следната година, предвиден е помал обем на активности од досега вообичаениот, но тоа не значи дека тие нема да бидат надополнети доколку се јават одредени потреби и можности. Сите активности се во корелација со целите на Заедницата утврдени во Стратегискиот план на ЗЕЛС 2016 - 2020 година.

Првата стратегиска цел се однесува на „лобирање и застапување“ на локалните власти пред централната власт и други соодветни институции за создавање на законските решенија во насока на поквалитетно и поадекватно спроведување на локалните надлежности и развивање на процесот на децентрализација во земјава. Ова е најважната цел на Заедницата која се реализира преку активностите на сите петнаесет мрежи формирани во ЗЕЛС од претставници од стручна општинска администрација од областите кои се во надлежност на единиците на локална власт и се разбира од сите четири органи на Заедницата: Генералното собрание, Надзорниот одбор, Управниот одбор и Комитетот на советите при ЗЕЛС. Се изнесуваат предизвиците од одредена област, се дискутира на состаноци и седници и потоа истите во вид на иницијативи, предлози, предлог –законски решенија се упатуваат до соодветните министерства или други установи. Во тој контекст ЗЕЛС подготвува информации за своите членки и ги доставува редовно до нив, при што ја информира и јавност преку соопштенија и на прес конференции. Бидејќи следната година во земјата ќе се одржат редовни локални избори, ЗЕЛС традиционално подготвува и печати „Прирачник за надлежностите на новоизбраните градоначалници и членови на советите на општините“. Новоизбраните претставници на локалната власт и следната година ќе добијат по еден бесплатен примерок од ревидираниот Прирачник, кој претставува солидна алатка за да се запознаат

The delegates of the General Assembly of ZELS adopted at the eighth session the Action Plan of ZELS for 2017. The Executive Director of ZELS, Dusica Perisic accentuated before the attendees that due to the regular local elections which shall be held in the upcoming year, a smaller scope of activities is anticipated unlike the usual one, however, it doesn't imply that they will not be supplemented if certain needs and possibilities arise. All the activities correlate with the objectives of the Association as laid down in the Strategic Plan of ZELS 2016-2020.

The first strategic goal refers to “lobbying and advocacy” of municipalities before the central government and other competent institutions for creation of legal solutions in view of enhanced and more appropriate implementation of local competencies and development of the decentralisation process in the country. This is the most important goal of the Association that is carried out through the activities of all fifteen networks established in ZELS by representatives of vocational municipal administration from areas within the competence of the local self-government, and of course, by all four organs of the Association: the General Assembly, the Supervisory Board, the Managing Board and the ZELS' Committee of Councils. Challenges within a certain area are put forth, discussion at meetings and sessions is led, and then the same are addressed to competent ministries or other institutions in the form of initiatives, proposals or draft legal solutions. In this respect, ZELS prepares pieces of information about its members and disseminates them regularly to them, thus informing the public via statements and at press conferences. Since next year regular local elections are going to be held in the country, ZELS will traditionally prepare and publish a “Handbook for the competencies of newly-elected mayors and members of municipal councils”. The newly-elected representatives of municipalities

со сите надлежности, закони, начини на финансирање, организација и одлучување во локалната власт.

Во однос на втората стратегиска цел „Обезбедување и одржување на систем на услуги на ЗЕЛС“, предвидени се активности за јакнење на капацитетите на општинската администрација, преку обуки и советувања кои ќе бидат утврдени во План за обуки за 2017 година. Исто така дел од обуките се во насока на поддршка на општините за искористување на европските фондови, поддршка за натамошно поттикнување на локалниот економски развој, јакнење на транспарентноста и отчетноста на општините. За следната година, предвидени се и активности во однос на зајакнување на капацитетите на новоизбраните советници, потоа активности за сертифицирање на општините со регионалниот БФЦ СЕЕ сертификат, активности за родова еднаквост и оние поврзани со развивање на граѓанската алатка „форуми во заедниците“. За сите овие активности ЗЕЛС подготвува и печати и весник кој го доставува до општинските советници и дел од администрацијата, до министерствата, Собранието на РМ, медиумите, амбасадите и други институции со кои соработува. Креирање на нови е-услуги и одржување на постојните системи и континуирана секојдневна поддршка на општините во нивното користење, претставува исто така, многу значајна активност на ЗЕЛС, предвидена во оваа стратегиска цел. Во овој дел влегуваат и активностите за реконфигурација на постојната инфраструктура, надградба и миграција на е-сервисите на ЗЕЛС на „клауд“ системот.

Во делот на третата стратегиска цел, „Обезбедување на одржливост и професионалност на извршната канцеларијата на ЗЕЛС“ предвидено е спроведување на политиките за целосна наплата на членарината кон ЗЕЛС, потоа развивање на пакети за платени услуги на ЗЕЛС, како и пренесување на знаењата на стручната служба на ЗЕЛС на организации и институции од регионот и пошироко за имплементирање на „е-дозвола за градба“, како платена услуга на ЗЕЛС.

will be given a free sample of the revised Handbook in the following year, which is deemed a solid tool for familiarizing them with all the competencies, laws, ways of funding, organisation and decision-making in the local self-government.

Concerning the second strategic goal “Provision and maintenance of the system of services of ZELS”, capacity building activities are envisaged for the municipal administration via trainings and counsellings that shall be laid down in the 2017 Plan of Trainings. Moreover, one section of the trainings are intended for the support of municipalities to use EU funds, support for further boosting of the local economic development, empowerment of transparency and accountability of municipalities. Next year, activities are also envisioned in terms of strengthening the capacities of the newly-elected councillors; activities for the certification of municipalities with the regional BFC SEE Certificate; gender equality activities as well as those related to the development of the civic tool “Community Forums”. Regarding all these activities ZELS prepares and publishes a newsletter that is submitted to the municipal councillors and a part of the administration, to ministries, the Assembly of RM, media, embassies, and other institutions it collaborates with. The creation of new e-services, the maintenance of existing systems, and the incessant daily support to municipalities in using them is also regarded a rather significant activity of ZELS, envisioned in this strategic goal. This part also encompasses activities for reconfiguration of the existing infrastructure, upgrade and migration of e-services of ZELS to the “cloud” system.

Under the section of the third strategic goal “Provision of sustainability and professionalism of the Executive Office of ZELS” it is envisaged to implement policies for full collection of the membership fee to ZELS; development of packages for paid services of ZELS as well as transfer of knowledge of the professional service of ZELS to organisations and institutions in the region and wider appertaining to the implementation of the “e-building permits” as a paid service of ZELS.

ОПШТИНА БЕРОВО ГО ПОДОБРУВА КВАЛИТЕТОТ НА ЖИВОТ НА НАСЕЛЕНИЕТО И СО ПРОЕКТИТЕ ОД ПРЕКУГРАНИЧНА СОРАБОТКА

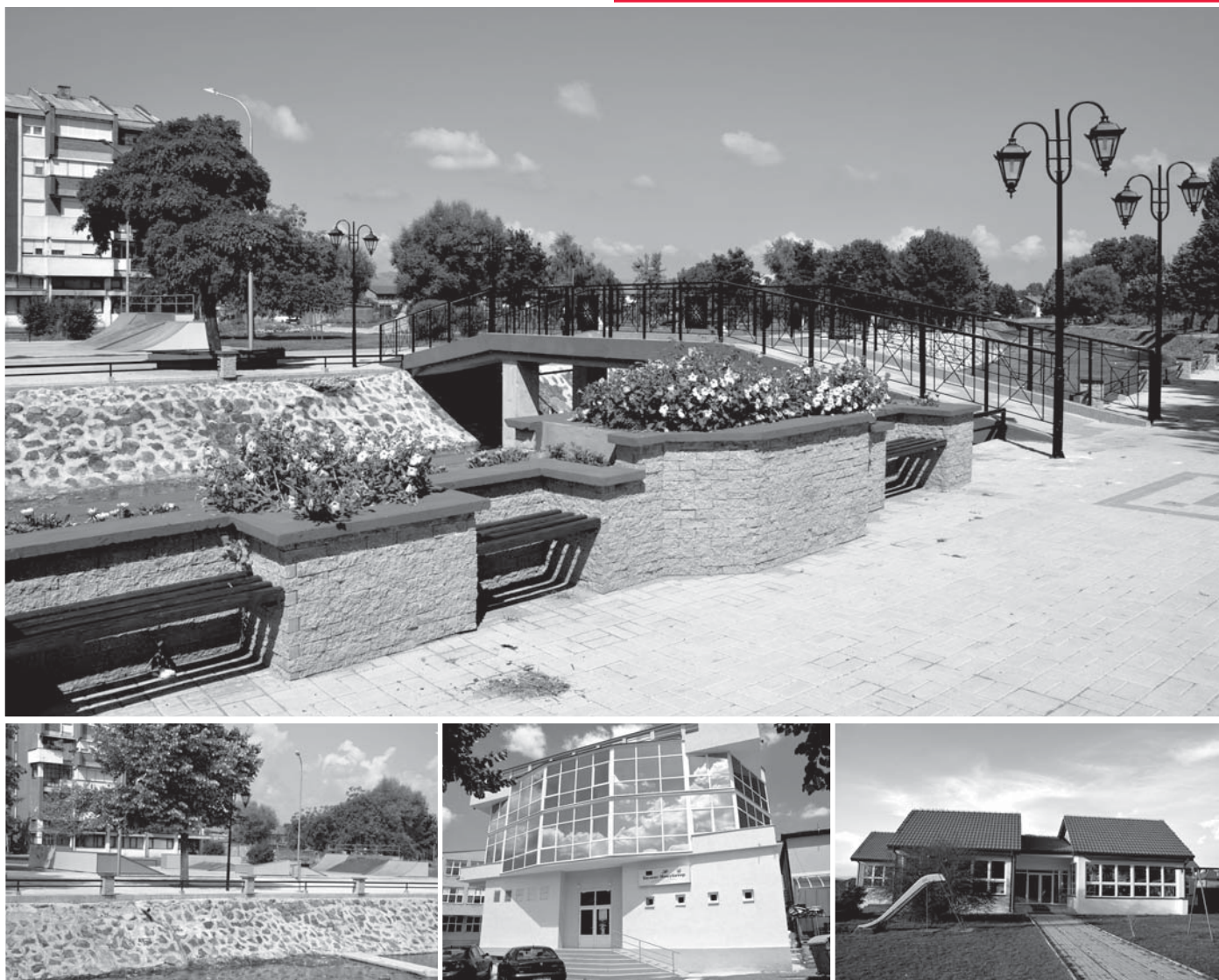
Општина Берово во изминатиот период реализираше низа проекти со средства од европските претпристапни фондови. За тоа огромна заслуга има квалитетниот тим од општината и одделението за локален економски развој. Овој тим во континуитет обезбедува средства за реализација на бројни проекти, но исто така е посветен и на обучување на младите кадри за изработка на проекти во согласност со правилата на Европска унија. Имајќи ја предвид долгогодишната соработка со општините во Република Бугарија, за секој повик, Општина Берово лесно наоѓаше сериозни партнери, при што најчесто беше водечки партнер во нивната имплементација. Од досегашните повици за искористување на средства од прекугранична соработка, општината секогаш успеваше да добие барем еден проект. Тоа придонесе за континуирано подобрување на квалитетот на живеење на населението од овој регион и во услови кога локалните власти располагаат со ограничени средства, особено во насока на реализација на поголеми инфраструктурни и капитални инвестиции.

Се започна со проектот за обновувањето на некогашната зграда „Партизан“ која прерасна во модерен Бизнис инкубатор, кој

BEROVO MUNICIPALITY IMPROVES THE LIFE QUALITY OF ITS POPULATION WITH CROSS-BORDER CO-OPERATION PROJECTS

The municipality of Berovo has recently implemented a series of activities via the resources from the EU accession funds. Great credit for this should be given to the qualitative municipal team and the department of local economic development. This team continuously ensures funds for the implementation of numerous projects, being also committed to the training of young staff regarding the preparation of projects compliant to the rules of the European Union. Taking into account the year-long co-operation with the municipalities of the Republic of Bulgaria, the municipality of Berovo found serious partners for each call, and was frequently the leading partner in their implementation. From the calls for using funds from the cross-border co-operation up to present, the municipality has always succeeded in obtaining at least one project. This contributed to the continual improvement of the quality of life in this region's population even in circumstances when municipalities have limited resources at their disposal, particularly in terms of implementing major infrastructural and capital investments.

It started with the project on the renewal of the former building “Partizan” which grew into a modern business incubator that embellishes the city centre, simultaneously serving as support to small businesses that directly encourages the



го краси центарот на градот и воедно служи како поддршка на малите бизниси и директно ги мотивира претприемачите во исполнување на нивната визија. Со средства од европските фондови, нов и модерен изглед доби и кејот на реката Брегалница. Поставени се клупи за одмор за повозрасните и модерен „скејт парк“ за младите. Уредено е коритото на реката Брегалница, со што се постигна заштита на природните водени ресурси по течението на реката. Работејќи на енергетската ефикасност, успешно беше реализиран и проектот за реконструкција на детската градинка во село Русиново. Најмладите добија топло и пријатно катче за престој, учење и игра.

Реализирани се и други проекти а, во тек се подготовките за започнување со градежниот дел од, четвртиот по ред, проект, финансиран од Програмата за прекугранична соработка Македонија-Бугарија, програмата „Interreg Europe“ од која Општина Берово уште од 2011 година успешно ги користи понудените ресурси и притоа во сите наврати учествува како водечки партнер во имплементацијата. Преку проектот „Изградба на инфраструктура за одржлив туризам“ ќе се изгради водовод во населбата Беровско Езеро, пумпна станица и електронски информативен пункт, преку кој туристите ќе добиваат понуди и информации за туристичките капацитети.

Биљана Каламадевска

Соработник за односи со јавноста во општина Берово

entrepreneurs to achieve their vision. Through the resources obtained by the EU funds, the quay of the river Bregalnica acquired new, modern look. Resting benches for adults have also been set as well as a modern “skating park” for the young. The riverbed of Bregalnica has also been arranged, by which natural water resources alongside the river flow got protected. Working on energy efficiency, the project on the reconstruction of the kindergarten in the village of Rusinovo was successfully implemented. The youngest got a warm and cosy seating, learning and play corner.

Other projects have also been implemented; there are on-going preparations for starting the construction section of the third, in a row, project funded by the Cross-Border Co-operation Programme Macedonia-Bulgaria, the Interreg Europe Programme, by which the municipality of Berovo has successfully been using since 2011 offered resources, thus participating in all interventions as the leading partner in the implementation. Via the project “Construction of the infrastructure for sustainable tourism” a water supply is going to be constructed in the settlement of Berovo Lake, a filling station and an electronic information point at which tourists will receive offers and obtain information about tourist capacities.

Biljana Kalamadevska

Public Relations' Associate in the Municipality of Berovo

ОПШТИНА ДЕБРЦА ОБЕЗБЕДИ ТЕХНИЧКА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА РЕВИТАЛИЗАЦИЈА НА „СИНИ ВИРОЈ“

Општина Дебрца обезбеди изработка на техничка документација за ревитализација на природниот локалитет „Сини Вирој“ со што ќе овозможи поттикнување на развојот на туризмот и во овој регион. На овој начин општината се подготви да ја искористи првата можност што ќе ѝ биде на располагање, меѓу која е и онаа од Проектот на Светска банка за финансирање на проекти за развој на туризмот, да ги реализира инфраструктурните зафати утврдени во техничката документација. Предвидено е природниот локалитет „Сини Вирој“ да се поврзе со 5 км. локален пат кој ќе оди меѓу селата Белчишта и село Ново Село, изградба на паркиралишта за автомобили и автобуси, на пешачка патека од природни материјали (камен и дрво) во должина од 1 км и на четири видиковци. Белчишкото блато претставува реликтен остаток од некогашното Десаретско езеро со кое Дебрца била поплавена во плиоцентот. Со повлекување на езерото по должината на реката Сатеска, Белчишкото блато претставува едно од поголемите водни станишта во Македонија со површина од околу 0.5 км². Блатото на одделни делови е мочуриште кое изобилува со ендемични видови флора и фауна, прекрасни извори и поплавени евови шуми.

Општината континуирано вложува напори за развој на руралниот туризам, при што досега има поставено информативни табли на македонски и англиски јазик до „Сини Вирој“, како и обележување на малите планински водопади во планината Караорман кои претставуваат вистинска атракција за љубителите на планинското пешачење. Исто така се поставуваат и клупи за одмор, корпи за отпадоци, како и видиковци во делот на Белчишкото блато како и Требенишкото Езеро. Општината располага со културно-историски споменици, цркви и манастири, а во селото Лешани се наоѓа и единствен манастир посветен на сите светци, кој датира уште од 15 век. Градоначалникот на Општина Дебрца г-дин Игор Трајкоски, истакнува дека и во следниот период општината ќе продолжи со уредување на природните локалитети со кои располага, за да го претворат туризмот во значајна економско-стопанска гранка, во која населението би работело и би остварувало економски раст.

Даниел Ристески

Референт за промоција и развој на рурален туризам во општина Дебрца

DEBRCA MUNICIPALITY PROVIDED TECHNICAL DOCUMENTATION FOR THE REVITALISATION OF “SINI VIROJ”

The Municipality of Debrca ensured the preparation of the technical documentation for the revitalisation of the natural locality “Sini Viroj” (Blue Swirl) that will enable boosting of the tourism development in this region as well. This way, the municipality is preparing itself to reap the first possibility it will arise at its disposal, among which the one relating to the World Bank’s project on funding tourism development projects, implement infrastructural interventions as laid down in the technical documentation. The natural locality “Sini Viroj” is envisaged to connect with a local road in the length of 5 km that shall lead between the village of Belcishta and the village of Novo Selo; construction of parking lots for cars and buses; a pedestrian road made of natural materials (stone and wood) in the length of 1 km and four belvederes. The marsh of Belchishta represents a relict of the former Lake Desaret which had flooded Debrca in the Pliocene. With the withdrawal of the lake along the river Sateska, the marsh of Belchishta has turned into one of the largest wetlands in Macedonia with an area of roughly 0, 5 km². The marsh of separate portions is a marshland that abounds in endemic types of flora and fauna, magnificent springs and flooded alder forests.

The municipality is continually making efforts to develop rural tourism, and has so far set information tables in Macedonian and English language leading to “Sini Viroj” as well as designation of small mountainous waterfalls in Karaorman Mountain, which are deemed a real attraction for the lovers of mountain hiking. Resting benches, litter bins and belvederes have also been set in the section of the Belchishta marsh and the Trebenishko Lake. The municipality has cultural and historical monuments at its disposal, churches and monasteries. The only monastery that is dedicated to all saints, dating since the XV century is located in the village of Leshani. The mayor of the municipality of Debrca, Mr. Igor Trajkoski emphasises that in the upcoming period, the municipality is going to keep on arranging natural localities at its disposal, with the endeavour to convert tourism into a crucial economic and business branch, wherein the population would work and achieve economic growth.

Daniel Risteski

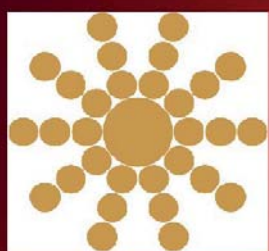
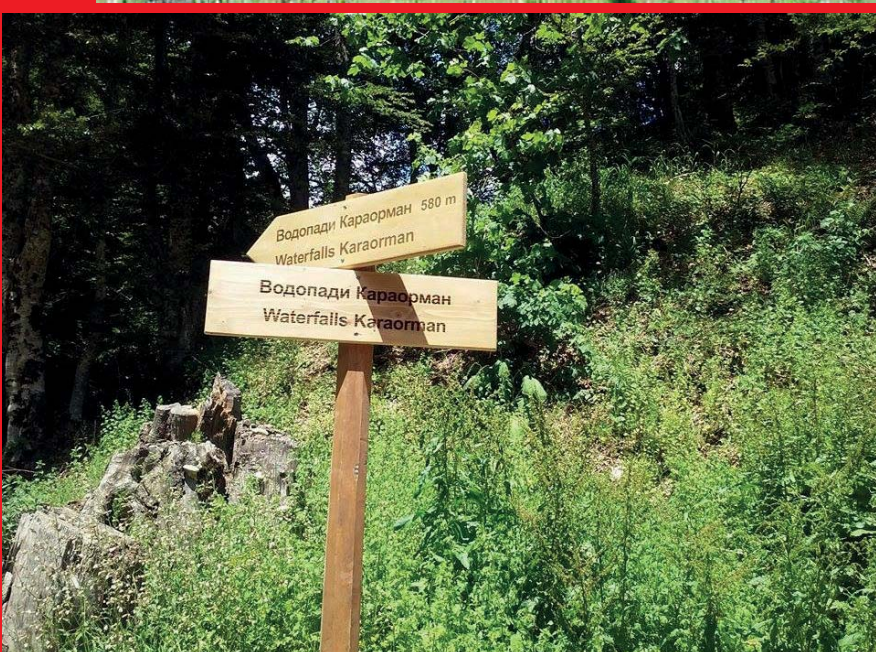
Official for Promotion and Development of Rural Tourism in the Municipality of Debrca

И општините Боговиње, Липково и Чашка создаваат услови за развивање на туризмот

Освен општина Дебрца и општините: Боговиње Липково и Чашка обезбедија поддршка за изработка на техничка документација за инфраструктурни проекти за развој на руралниот туризам. Финансирањето на техничката документација е во рамките на проект за поттикнување на развојот на руралниот туризам во Североисточниот, Вардарскиот, Југозападниот и Полошкиот плански регион, согласно проектот на УНДП и Министерството за локална самоуправа „Иновативни решенија за подобар пристап до локалните услуги“. Со изработената техничка документација и овие општини се подготвени да ја искористат првата можност што им е на располагање, да ги реализираат инфраструктурните зафати. Се работи за изградба на локален пат што ќе го поврзува селото Нежилово со планинарскиот дом Чеплес во општина Чашка. Ќе се градат три пешачки патеки во должина од 32 километри и ќе се поставуваат туристички информативни табли во општина Боговиње и локален пат кон локалитетот Елки, во близина на браната Глажња во општина Липково.

Municipalities of Bogovinje, Lipkovo and Chashka also create conditions for tourism development

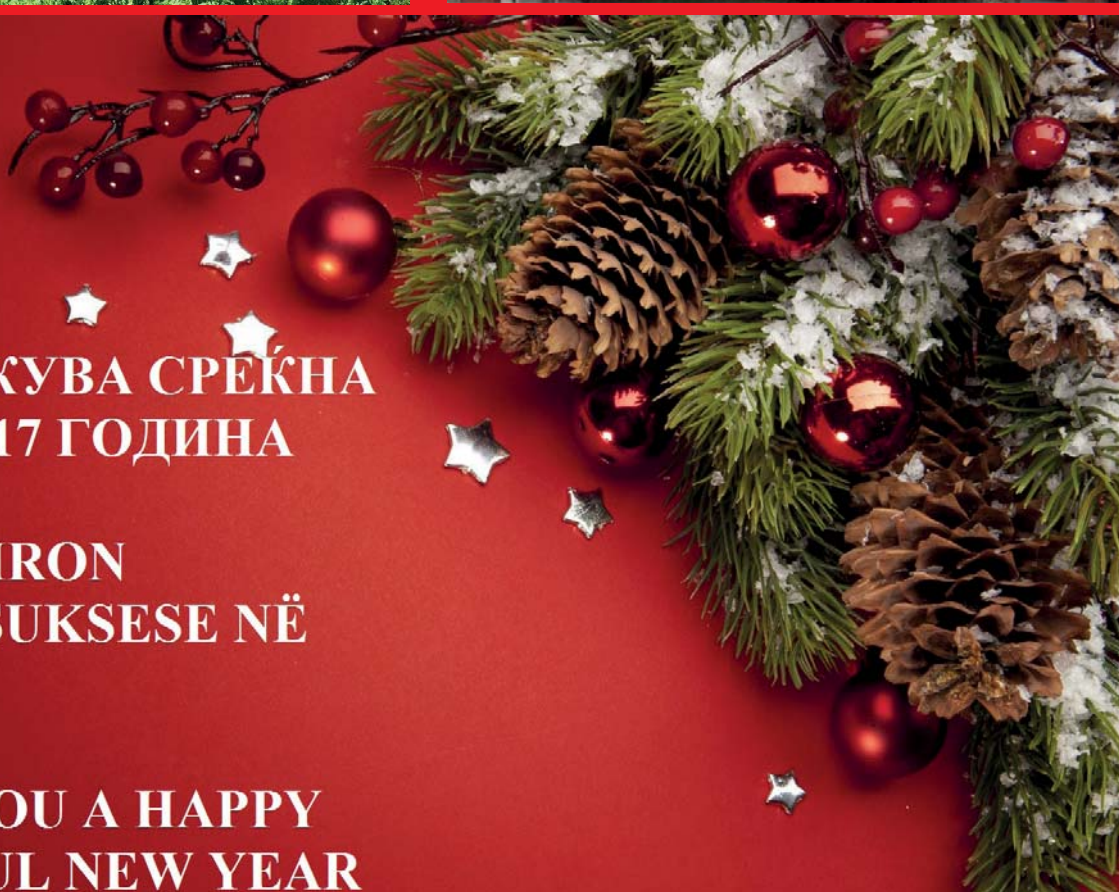
Besides the municipality of Debrca, the municipalities of Bogovinje, Lipkovo and Chashka have also provided the preparation of the technical documentation for infrastructural projects for rural tourism development. The technical documentation is funded under the project for boosting the development of rural tourism in the North-East, Vardar, South-West and Polog Planning Regions in line with the Project of UNDP and the Ministry of Local Self-Government “Innovative solutions for better access to local services”. With prepared technical documentation, these municipalities are also ready to make use of the first possibility that shall arise at their disposal and implement infrastructural interventions. It’s about the reconstruction of a local road that shall connect the village of Nezhilovo with the mountain house Cheples in the municipality of Chashka. Three pedestrian roads are going to be constructed in the length of 32 kilometres, and information tables for tourists will be set in the municipality of Bogovinje leading to the site Elki, in the proximity of the dam Glazhnja in the municipality of Lipkovo.



**ЗЕЛС ВИ ПОСАКУВА СРЕЌНА
И УСПЕШНА 2017 ГОДИНА**

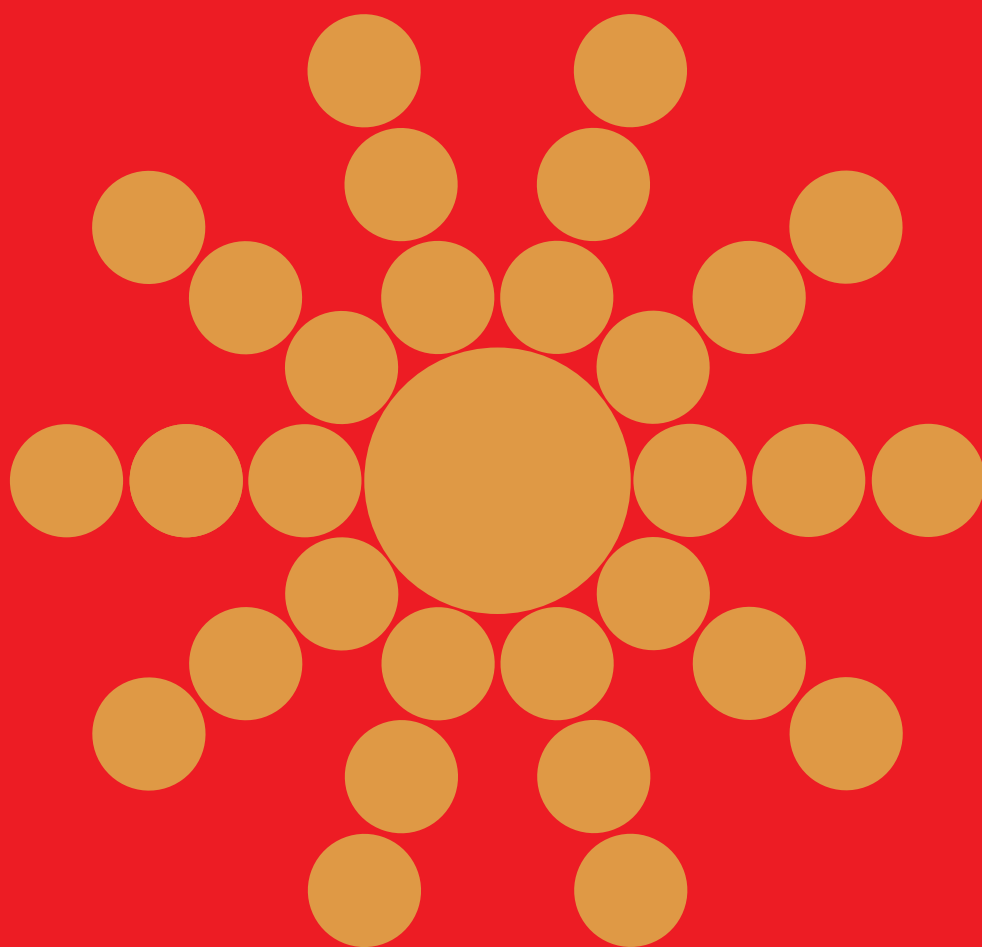
**BNJVL JU DËSHIRON
LUMTURI DHE SUKSESE NË
VITIN E RI 2017**

**ZELS WISHES YOU A HAPPY
AND SUCCESSFUL NEW YEAR**



ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA



КОНТАКТ ИНФОРМАЦИИ:

тел. +389 (0)2 30 99 033 | факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk | www.zels.org.mk

CONTACT INFORMATION:

tel. +389 (0)2 30 99 033 | fax: +389 (0)2 30 61 994
St. Copenhagenka, No. 5, P.O. Box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk | www.zels.org.mk